



## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b>	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Estudos Contrastivos	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TEÓRICA:</b> 60	<b>CH PRÁTICA:</b> -	<b>CH TOTAL:</b> 60

### OBJETIVOS

**Objetivo geral:**

- Refletir acerca do funcionamento da língua espanhola, em contraste com o português brasileiro, considerando semelhanças e diferenças em situações de uso.

**Objetivos específicos:**

- Identificar, analisar e descrever padrões de ocorrência, nos diferentes estratos fonético, lexical, gramatical e semântico, nas línguas espanhola e portuguesa em contraste;
- Identificar, analisar e explicar principais tipos de erros e inadequações em contraste;
- Estabelecer estratégias para a aprendizagem e o ensino de estruturas linguísticas que potencializam a ocorrência de equívocos;
- Incorporar a utilização de recursos online e *corpora* paralelos, no favorecimento do estudo contrastivo entre as línguas espanhola e portuguesa.

### EMENTA

Noção de proximidade linguística entre as línguas espanhola e portuguesa em uso. Abordagem contrastiva. Reflexões teóricas sobre interlíngua. Estudos de caso em pesquisas empíricas.

### PROGRAMA

- **Estudos contrastivos**
- Línguas em contato
- Contrastes e erros
- Definição de erro
- Análise contrastiva
- Análise de erros
- Critérios de análise da Interlíngua
- Variabilidade na constituição da Interlíngua
- **Aspectos linguísticos em contraste**
- Traços fonéticos, lexicogramaticais e semânticos
- Fraseologia contrastiva: colocações e locuções
- Denotação e conotação em contraste

- Linhas de concordância nos estudos contrastivos
- *Corpus* alinhado de originais e traduções
- Recursos online e *corpora* paralelos aplicados aos estudos comparados

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOSQUE, I; DEMONTE, V. (Ed.). **Gramática descriptiva de la lengua española**. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe, 1999. 3 v.

DURÃO, A. A. B. **Análisis de errores e interlengua de brasileños aprendices de español y de españoles aprendices de portugués**. 2. ed. modificada. Londrina: EDUEL, 2004.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Asociación de Academias de la Lengua Española. **Nueva gramática de la lengua española**: manual. Madrid: Espasa Calpe, 2010.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALZUETA de BARTABURU, M. E. **Español en acción**: gramática condensada. São Paulo: Hispania, 2008.

BARALO, M. **La adquisición del español como lengua extranjera**. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 2004.

BERBER SARDINHA, T. **Linguística de corpus**. Barueri, SP: Manole, 2004.

FANJUL, A. P.; GONZÁLEZ, N. M. (Org.). **Espanhol e português**: estudos comparados. São Paulo: Parábola, 2014.

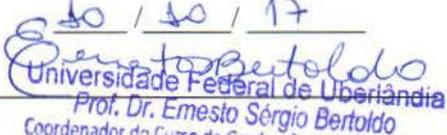
MASIP, V. **Gramática histórica portuguesa e espanhola**: um estudo sintético e contrastivo. São Paulo: EPU, 2003.

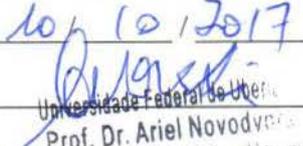
MATTE BON, F. **Gramática comunicativa del español**. Madrid: Edelsa, 2004.

MIRANDA POZA, J. A. **Propuesta de análisis de falsos amigos en español y portugués**: diacronía, campo léxico y cognición. Valladolid, Verdelis: Universitas Castellae, 2014.

SÁNCHEZ LOBATO, J.; SANTOS GARGALLO, I. (Org.). **Vademécum para la formación de profesores**: enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Madrid: Sociedad General Española de Librería, 2004.

### APROVAÇÃO

10 / 10 / 17  
  
 Universidade Federal de Uberlândia  
 Prof. Dr. Ernesto Sérgio Bertoldo  
 Coordenador do Curso de Graduação em Letras  
 Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

10 / 10 / 2017  
  
 Universidade Federal de Uberlândia  
 Prof. Dr. Ariel Novodvorski  
 Diretor de Instituição / Diretor da  
 Unidade Acadêmica  
 (que oferece o componente curricular)